

Zeitschrift:	Basler Jahrbuch für historische Musikpraxis : eine Veröffentlichung der Schola Cantorum Basiliensis, Lehr- und Forschungsinstitut für Alte Musik an der Musik-Akademie der Stadt Basel
Herausgeber:	Schola Cantorum Basiliensis
Band:	30 (2006)
Heft:	[2]
Artikel:	Musik in Texten, Texte in Musik : der poetische Text als Herausforderung an die Interpreten der Musik des Mittelalters
Autor:	Gossen, Nicoletta
Vorwort:	Vorwort
Autor:	Gossen, Nicoletta
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-868975

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

VORWORT

Dieses Buch ist aus der jahrelangen Beschäftigung mit Vokalwerken des Mittelalters im Rahmen meiner Tätigkeit an der SCHOLA CANTORUM BASILIENSIS entstanden. In der Arbeit mit den Studenten der Mittelalterabteilung wurde ich mit vielfältigen Fragen zum Umgang mit musikalisch/poetischen Texten konfrontiert. Aus musikologisch-philologischer Sicht sollen im Folgenden einige der vielfältigen Fragen beleuchtet werden, welche solche Texte an den Forscher, aber auch ganz direkt an die ausführenden Musiker stellen. In der musikologischen Literatur finden sich viele Titel zum einen oder anderen Aspekt des Verhältnisses zwischen Musik und Text. Dieser Fülle von Material soll hier nicht einfach ein weiterer Beitrag hinzugefügt werden. Vielmehr wird der Versuch unternommen, Aspekte zu beleuchten, die bisher in der Wissenschaft weniger Beachtung fanden und von den Praktikern weitgehend vernachlässigt wurden. Der tägliche Umgang mit den Problemen der Studierenden, angefangen von den Schwierigkeiten der Übersetzung und der Aussprache der heute nicht mehr verwendeten älteren Formen der Sprachen bis hin zum Verständnis der Mehrschichtigkeit des mittelalterlichen Textes oder der subtilen Verbindung von Musik und Text, lenkte meine Aufmerksamkeit auf bestimmte Fragen dieser komplexen Materie.

Der Text unter den Noten ist nicht nur ein Vehikel zum Transport von Melodien und er ist auch nicht bloss Gedicht. Zwischen Musik und Text findet ein vielschichtiges Wechselspiel statt, daher ist das fundierte Verständnis des Worttextes eine unabdingbare Voraussetzung für ein umfassendes Verständnis der Ganzheit des jeweiligen Werkes. Dies scheint evident zu sein, dennoch zeigt die Praxis, dass sowohl bei Musikologen als auch bei Musikern die Textkomponente häufig zu kurz kommt. Die gründliche Auseinandersetzung mit dem lyrischen Text im Bereich der Vokalmusik des Mittelalters muss mehr sein als Ausspracheübung, Übersetzungsarbeit oder flüchtige Betrachtung des Verhältnisses zwischen Text und Musik.

Das vorliegende Buch möchte zunächst aufzeigen, welche grundlegenden Dinge beachtet werden sollten, damit die Annäherung an den Text überhaupt stattfinden kann. In einem zweiten Schritt geht es um die Darstellung des Zusammenwirkens von Musik und Text im TEXT (TEXT im Folgenden für ein textiertes Stück Musik) und den TEXT in seinem unverwechselbaren Kontext. Den Abschluss bilden einige Anregungen zum Umgang der Musiker mit den poetischen Texten. Da sich das Buch nicht ausschliesslich an Musikologen wendet, sondern den Praktikern ebenso nützlich sein möchte, basieren alle Ausführungen auf detailliert besprochenen Beispielen, womit der Gefahr begegnet werden soll, im Bereich der Gemeinplätze stecken zu bleiben. Wie schon Friedrich Nietzsche schrieb: „Der Leser und der Autor verstehen sich häufig deshalb nicht, weil der Autor sein Thema zu gut kennt und es beinahe langweilig findet, so dass er sich die Beispiele erlässt, die er

zu Hunderten weiss; der Leser aber ist der Sache fremd und findet sie leicht schlecht begründet, wenn ihm die Beispiele vorenthalten werden.“¹

In diesem Sinn sind nicht nur alle Kapitel auf konkrete musikalische Beispiele bezogen, im Rahmen der Ausführungen zum Umgang des Musikers mit dem Text wird zusätzlich an einem Trouvère-Lied gezeigt, wie die praktische Arbeit konkret aussehen könnte. Ziel all dessen ist es einerseits, den Praktikern die Scheu vor den Texten wenn nicht zu nehmen, so doch zu mildern, zu zeigen, dass es Hilfsmittel gibt, die den Zugang zum Text erleichtern, und anderseits darzulegen, dass das vertiefte Verständnis der poetischen Texte eine ganz direkte Auswirkung auf die Art der Interpretation hat. Sich zu bemühen den Text eines Werkes zu verstehen, ist daher nicht als fakultative Fleissübung zu betrachten, sondern wesentliche Voraussetzung für eine vertretbare musikalische Interpretation.

In allererster Linie aber möchte dieses Buch allen Interessierten und besonders den Mittelaltermusikern vermitteln, dass die intensive Beschäftigung mit dem Text ein grosses Vergnügen sein kann. In der Wissenschaft ist es nicht üblich von Vergnügen zu sprechen, dennoch bekenne ich, dass ich das Buch nicht nur für seine Leser, sondern auch zu meiner Freude geschrieben habe aus dem Bedürfnis heraus, das Entdeckte mit anderen zu teilen und zu zeigen, dass bei aller Ernsthaftigkeit die Arbeit an den TEXTEN des Mittelalters einer Entdeckungsreise gleicht, die mit vielen wunderbaren Überraschungen auf alle wartet, die sich auf sie einlassen.

Nicoletta Gossen

¹ Friedrich Nietzsche, *Menschliches, Allzumenschliches*, Paragraph 202.